



D.R. n.1784/2022

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN
TRADUZIONE E ADATTAMENTO
DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI
PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore – 60 CFU)

A. A. 2022/2023

XXI Edizione

Direttore Scientifico: Prof. Daniele Niedda

Coordinatori: Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi - Dott. Antonio Falduto

Presentazione

Il master “**Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo**”, basato sull’ampia e riconosciuta esperienza dell’Ateneo in ambito linguistico, è un punto di forza dell’Alta Formazione dell’Ateneo, essendo giunto alla sua ventunesima edizione.

Obiettivi formativi

Il master ha l’obiettivo di qualificare professionisti capaci di:

- conoscere e applicare le teorie e le tecniche del doppiaggio e del sottotitolo attraverso la pratica della traduzione e dell’adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, pubblicità, trailer e altri formati e contenuti per WEB, videogiochi e gaming online);
- valorizzare la tecnica della localizzazione applicata ai suddetti settori e la tecnica dell’audio-descrizione;
- valorizzare le competenze linguistiche nella traduzione e nell’adattamento di testi letterari e testi per canzone e musical, con uno studio particolare sulle trasposizioni filmiche;
- valorizzare le competenze linguistiche relative a tutta la filiera della produzione e post-produzione di un film, dal set alla distribuzione, e alla realizzazione di un evento culturale e dello spettacolo, con un’attenzione particolare ai festival del cinema;
- dotare lo studente delle principali tecniche dell’attore/doppiatore, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio da svolgersi in importanti studi di registrazione, al fine di conoscere direttamente le problematiche relative al passaggio dal testo scritto al testo orale.

Il master ha lo scopo di specializzare i mediatori linguistici in **adattatori** e **sottotitolatori** grazie all’acquisizione di adeguate competenze teoriche e pratiche, sotto la guida di professionisti di chiara fama.

Sbocchi professionali

Oggi le attività audiovisive, cinema, televisione e comunicazione multimediale e digitale in generale rappresentano la più importante industria dell’economia mondiale.

I nuovi codici definiti come TAV, *Traduzione Audio-Visiva*, giocano un ruolo fondamentale in un settore in continua espansione globale per la crescente offerta di prodotti audiovisivi e l’entrata nel mercato globale di nuovi *player*, quali Netflix, Amazon, Apple e Quibi nel settore VOD, ma anche videogiochi e gaming online.

Figure professionali riferite al master:

- traduttore e adattatore dell'opera audiovisiva per doppiaggio e sottotitolo, e assistente al doppiaggio;
- operatore del sottotitolo per festival ed eventi internazionali;
- traduttore di sceneggiatura e lista dialoghi, testi per ufficio stampa, promozione e produzione;
- traduttore e adattatore di testi letterari e per canzone e musical;
- esperto in localizzazione per contenuti WEB, videogiochi e gaming online.

Inoltre, il master include un modulo per la formazione di base e la terminologia in inglese utilizzata da alcune figure importanti del set e della post-produzione quali: aiuto regista, segretaria di edizione e assistente alla produzione.

Destinatari

Il master è rivolto a:

- coloro che desiderano operare professionalmente nell'ambito della traduzione e dell'adattamento di opere audiovisive, videogiochi e gaming online;
- traduttori e interpreti che desiderano ampliare le proprie competenze;
- coloro che, in qualità di traduttori con conoscenze specifiche del settore, sono interessati ad affiancare autori, produttori e altre figure chiave nella ideazione e realizzazione dell'opera audiovisiva;
- appassionati di cinema, tv e WEB che ambiscono a lavorare nel settore dello spettacolo e dei media, in particolar modo nel doppiaggio e nella sottotitolazione di film e altri formati audiovisivi quali videogiochi, gaming online, eventi dello spettacolo e film festival.

Requisiti di accesso

L'ammissione è riservata ai laureati in mediazione linguistica (classe L12), ai laureati in Lingue del vecchio ordinamento e ai diplomati delle scuole per mediatori linguistici.

I laureati di altri corsi di studio potranno essere ammessi in relazione al *curriculum studiorum* e ai titoli presentati all'atto della domanda.

Nell'eventualità di titoli di studio stranieri che non siano già stati dichiarati equipollenti a titoli italiani, la Direzione scientifica del master valuterà la loro adeguatezza ai soli fini dell'ammissione.

Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31 marzo 2023. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea entro la scadenza indicata, l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote già versate non saranno rimborsate.

Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia presentano la domanda di partecipazione allegando il diploma posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della Rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo e tedesco.

Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal *diploma supplement*.

Il *diploma supplement* o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del candidato ai fini dell'ammissione al master.

Inoltre, possono presentare domanda di iscrizione i candidati non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso la rappresentanza diplomatica.

Compatibilità

La legge 12 aprile 2022, n. 33, sancisce la possibilità di contemporanea iscrizione a due corsi di formazione superiore, introducendo la possibilità per lo studente di conseguire due titoli appartenenti a tali tipologie di corsi nella medesima finestra temporale. Nel dettaglio, la legge prevede, all'articolo 1 (comma 1), la facoltà per ciascuno studente di iscriversi contemporaneamente a due diversi corsi di laurea, di laurea magistrale o di master, anche presso più università, scuole o istituti superiori ad ordinamento speciale, escludendo tuttavia espressamente (comma 2) la possibilità di iscrizione contemporanea a due corsi di laurea o di laurea magistrale appartenenti alla stessa classe, allo stesso corso di master, anche presso due diverse istituzioni.

Prova di ammissione

L'accesso al master è riservato ad un numero massimo di 36 studenti. La prova di ammissione, volta ad accertare il livello di cultura generale nell'adattamento di audiovisivi e la conoscenza della lingua inglese, si svolgerà nel mese di dicembre 2022 e consisterà in:

- una prova scritta di traduzione En > It di una *tranche* di lista dialoghi di film, dopo la visione da parte dello studente dello spezzone di filmato inerente;
- un colloquio con i responsabili del master, volto ad accertare le competenze linguistiche e le motivazioni dei candidati, e a individuarne le attitudini autoriali e quelle necessarie alla partecipazione attiva alla didattica.

La graduatoria sarà pubblicata sul sito dell'Ateneo alla sezione dedicata al master entro 10 giorni lavorativi dalla data di svolgimento.

Programma didattico

I due moduli principali, dedicati esclusivamente a **doppiaggio e sottotitolo**, prevedono lezioni frontali con riconosciuti esperti del settore e esperienze dirette laboratoriali presso importanti **studi di doppiaggio e sottotitolo**.

Il master include due ulteriori moduli: un percorso formativo con lezioni frontali e laboratori sia su **traduzione e localizzazione del videogioco che su gaming online**, e un modulo frontale su **traduzione e interpretazione per la produzione, set di ripresa e post-produzione di cinema e TV**. L'obiettivo è dotare di competenze specifiche e linguistiche coloro che sono interessati anche ai seguenti mestieri del set e della post-produzione: **segretario/o di edizione, assistente di produzione e post-produzione**.

Per partecipare alle attività esterne, il discente dovrà aver superato positivamente le valutazioni nelle verifiche intermedie, essere in regola con la posizione amministrativa e con la percentuale di frequenza prevista.

Agli allievi che raggiungeranno le migliori valutazioni sarà garantita la partecipazione a **laboratori e giurie** nell'ambito di importanti **Film Festival internazionali**.

Articolazione didattica

Il master ha una durata annuale e prevede un impegno complessivo di **1500 ore**, pari a 60 crediti formativi universitari (CFU).

| MODULI | TOTALE ORE | CFU | FRONTALI + LABORATORI IN PRESENZA | LAB ESERCITAZIONI (ORE) | STUDIO INDIVIDUALE (ORE) |
|----------------------|-------------|-----------|-----------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Modulo 1 | 700 | 28 | 171+165 | 9 | 355 |
| Modulo 2 | 575 | 23 | 135 | 99 | 341 |
| Modulo 3 | 225 | 9 | 27 | 36 | 162 |
| Totale moduli | 1500 | 60 | 498 | 144 | 858 |

Si riportano, nel dettaglio, i moduli con relativi insegnamenti, SSD per ciascun insegnamento e di descrizione degli insegnamenti con i CFU corrispondenti.

| Numero moduli | Moduli | Insegnamenti/SSD | Descrizione insegnamenti | CFU |
|---------------|--|---|--|-----|
| Modulo 1 | TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLO | Sottotitolazione L-ART/06 | Adattamento del testo e tecnica del sottotitolo. | 7 |
| | TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLO | Traduzione e adattamento dialoghi film e TV. L-LIN/12 | Analisi del testo per doppiaggio, traduzione, adattamento e prova pratica. | 12 |
| | | Competenze digitali INF/01 | Competenze informatiche e conoscenza software per adattamento. | 4 |
| | TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLO | Storia ed estetica del doppiaggio. L-ART/06 | Storia del doppiaggio e delle varie scuole. | 2 |
| | TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLO | Dizione L-LIN/01 | Dall'analisi del testo allo studio della fonetica e lavoro sulla voce. | 3 |

| | | | | |
|----------|--|--|--|---------------|
| Modulo 2 | TEORIA E TECNICHE DELL'AUDIOVISIVO | Scrittura e traduzione della canzone e del musical L-FIL-LET/12 | Storia e analisi delle lyrics e dei testi per canzoni, musical e opera. | 2 |
| | TEORIA E TECNICHE DELL'AUDIOVISIVO | Storia del cinema L-ART/06 | Studio dei principali generi e tendenze cinematografiche in lingua inglese. | 5 |
| | TEORIA E TECNICHE DELL'AUDIOVISIVO | Audiodescrizione L-LIN/02 | Elementi di riduzione del testo per ipovedenti. | 4 |
| | TEORIA E TECNICHE DELL'AUDIOVISIVO | Localizzazione per videogiochi e WEB L-LIN/02 | Localizzazione e sviluppo del videogioco. | 6 |
| | TEORIA E TECNICHE DELL'AUDIOVISIVO | Teatro in lingua inglese e adattamenti per cinema e TV. L-LIN/10 | Analisi dei testi teatrali e relative tecniche di adattamento per lo schermo. | 2 |
| | TEORIA E TECNICHE DELL'AUDIOVISIVO | Festival dell'audiovisivo e cinema per ragazzi. L-FIL-LET/12 | Competenze linguistiche e organizzative per i festival dell'audiovisivo e per il cinema per i ragazzi. | 4 |
| Modulo 3 | TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE PER LA PROD. DI FILM E SET DI RIPRESA | I mestieri del set: segretaria di edizione nel mondo di lingua inglese. L-ART/06 | Le competenze tecniche e linguistiche di una figura chiave nel set e postproduzione di un film. | 3 |
| | TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE PER LA PROD. DI FILM E SET DI RIPRESA | I mestieri del set: Press agent nel mondo di lingua inglese. L-LIN/10 | Le competenze culturali, tecniche e linguistiche per gestire la comunicazione di un film o evento culturale. | 2 |
| | TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE PER LA PROD. DI FILM E SET DI RIPRESA | I mestieri del set: produzione, regia, scene e costumi nel mondo di lingua inglese. L-LIN/10 | Le competenze culturali, tecniche e linguistiche per gestire la realizzazione di un film. | 4 |
| | | | | 60 CFU |

Le lezioni si svolgeranno a partire dal mese di **gennaio 2023** presso la sede dell'UNINT, Via Cristoforo Colombo, 200 nei giorni di lunedì, martedì, mercoledì e talvolta giovedì pomeriggio, per tre ore al giorno. Le lezioni frontali saranno **in modalità ibrida, ovvero il discente potrà seguire le lezioni in presenza o online**. Le attività di laboratorio, **tutte in presenza obbligatoria**, si svolgeranno presso gli studi di doppiaggio dei nostri partner con cadenza settimanale o bisettimanale.

Si consiglia di munirsi di un **personal computer**, con preferenza per il sistema operativo Windows.

Sintesi del contenuto dei moduli

TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DELLA SOTTOTITOLAZIONE

Il modulo prevede insegnamenti teorici ed empirici inerenti alla traduzione e all'adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, trailer

e altri formati audiovisivi del WEB incluso videogiochi e gaming), e di altri settori di attività culturali come teatro e musica, in cui è richiesta una competenza linguistica, nonché alla tecnica dell'audiodescrizione.

I prodotti adattati saranno poi "testati" e doppiati in alcuni importanti studi di registrazione sotto la guida di prestigiosi docenti professionisti.

Allo studio del testo seguirà lo studio della fonetica ed il lavoro pratico sulla voce, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio, eseguito direttamente dagli studenti in uno studio professionale con attori professionisti.

Per il sottotitolo, gli studenti dopo alcune lezioni propedeutiche, applicheranno gli insegnamenti teorici attraverso un lungo percorso pratico sia in aula sia direttamente nei festival e laboratori specifici con aziende riconosciute.

TEORIA E TECNICHE DEL CINEMA E DELLA TV

Il modulo intende fornire agli studenti gli strumenti teorici per analizzare l'opera audiovisiva in tutti i suoi formati e le rispettive relazioni con i testi di altre espressioni artistiche, quali il teatro, la letteratura e la musica. Un'attenzione particolare sarà dedicata allo studio delle tecnologie del settore, hardware e software per i sottotitoli e i programmi per ipovedenti. Si vogliono inoltre illustrare le diverse tecniche della localizzazione applicata al mondo digitale, incluso il videogiochi e gaming online. Si analizzeranno anche i processi produttivi del settore, dalla produzione alla distribuzione nazionale e internazionale.

Infine, si studieranno le diverse tipologie di eventi internazionali dell'audiovisivo, in particolar modo i festival del cinema, dell'animazione e del videogiochi (**Mostra internazionale del Cinema di Venezia, Festival del Cinema del Mediterraneo, Cartoons on the Bay (RAI), Romix e Videogamelab Cinecittà**). È prevista la partecipazione a varie giurie come il premio collaterale UNIMED della mostra del Cinema di Venezia e la giuria giovani del festival del Cinema del Mediterraneo.

TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE PER LA PRODUZIONE, SET DI RIPRESA E POST-PRODUZIONE DI CINEMA E TV.

Il modulo è dedicato alle competenze linguistiche necessarie per chi è interessato alla produzione internazionale (traduzione di sceneggiature e liste dialoghi, contratti di co-produzione con cast e personale, organizzazione generale, location, etc.), alla realizzazione dell'opera cinematografica e lavoro sul set (assistente alla regia, segretaria/o di edizione, scenografo/o e costumista) e al lancio/promozione del film (responsabile ufficio stampa e assistenti alla post-produzione).

Per il conseguimento del master il candidato dovrà aver superato tutte le prove intermedie relative a ciascun modulo nonché la prova finale.

Le modalità di svolgimento delle prove intermedie saranno comunicate dai singoli docenti all'inizio delle lezioni attribuite a ciascuno nello specifico modulo.

La prova finale si articolerà in due parti:

- una prova scritta di 180 minuti, in cui gli studenti tradurranno e adatteranno in lingua italiana parti di uno o più film e/o testi audiovisivi o multimediali;
- una prova orale che verterà sulle principali nozioni e tematiche trattate nei vari insegnamenti, con particolare riferimento alle competenze tecniche del doppiaggio e sottotitolo.

Gli studenti in regola con la posizione amministrativa che avranno seguito almeno il 70% di ciascuno dei moduli didattici previsti e avranno superato l'esame finale conseguiranno il diploma di master universitario annuale di I livello in *Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo* al quale sono riconosciuti 60 CFU (crediti formativi universitari)

Organi del master e docenti

DIRETTORE SCIENTIFICO DEL MASTER

Prof. Daniele Niedda

COORDINATORI DEL MASTER

Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi (docente e sceneggiatrice)

Dott. Antonio Falduto (docente, regista e programmer per festival dell'audiovisivo)

ASSISTENTE AL COORDINAMENTO DEL MASTER

Dott.ssa Elisa Pinci (docente, traduttrice, adattatrice ed esperta in sottotitolo)

COMITATO SCIENTIFICO

Dott.ssa Marzia dal Fabbro (Responsabile Studio SOUND ART 23)

Dott.ssa Valeria Gallo, (Chief of Operations SUBTI)

Dott. Marco Bebi (Responsabile Studio CD CINE DUBBING)

DOCENTI

I docenti sono professionisti e accademici esperti nel settore:

| | |
|---------------------|---|
| Ammendola Pino | Attore, doppiatore e regista |
| Assante Ernesto | Giornalista e musicologo |
| Audissino Emilio | Storico del doppiaggio |
| Cannata Edoardo | Adattatore e direttore di doppiaggio |
| Cannizzaro Tiziana | Esperta del settore gaming |
| Ciambellotti Laura | <i>Subtitle author</i> e docente UNINT |
| Cosolo Carlotta | Adattatrice |
| Dal Fabbro Marzia | Linguista, adattatrice e direttrice di doppiaggio |
| De Sandro Stefano | Attore e doppiatore |
| Falduto Antonio | Regista e docente UNINT |
| Farabollini Arianna | Adattatrice |
| Gallo Valeria | Traduttrice ed esperta in sottotitolo |
| Gorga Maria Letizia | Attrice e insegnante di dizione |

| | |
|--------------------|---|
| Greco Giovanni | Docente presso l'Università La Sapienza e regista |
| Guzzo Gianluca | AD My Movies |
| Iannotti Sandra | Traduttrice |
| Iannuzzi Silvia | Press agent |
| Liguori Annamaria | Assistente di edizione e docente presso NUCT di Roma |
| Liso Cristina | Responsabile sottotitoli Laser Film |
| Mete Marco | Regista, adattatore e direttore di doppiaggio |
| Negri Nicoletta | Direttrice del doppiaggio |
| Paoletti Angela | Traduttrice, adattatrice e direttrice di doppiaggio specializzata in video-game |
| Piccolo Valerio | Traduttore e adattatore |
| Pinci Elisa | Traduttrice, adattatrice ed esperta in sottotitolo |
| Ranzato Irene | Docente presso l'Università La Sapienza, traduttrice e adattatrice |
| Rossi Marcello | Esperto in serie TV |
| Sandrelli Annalisa | Interprete, traduttrice audiovisiva e docente UNINT |
| Vizzaccaro Massimo | Traduttore e docente UNINT |
| Weston Anita Joy | Già docente UNINT in Traduzione attiva italiano > inglese |
| Zani Marta | Scenografa e docente presso la scuola di cinema Gian Maria Volonté |

Durante il corso saranno comunicati i nominativi degli ospiti che parteciperanno alla didattica e le date dei loro interventi.

Modalità di iscrizione

Sarà possibile presentare **domanda di preiscrizione** al master per l'a. a. 2022/2023 a partire dalla data di pubblicazione del bando **fino al 30 novembre 2022**.

Per la pre-iscrizione, il candidato dovrà

- collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreteria on line) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di ammissione.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

La domanda, stampata e firmata, potrà essere inviata, a mezzo mail a: formazione@unint.eu o consegnata a mano, presso la Scuola di Alta Formazione UNINT, Via Carlo Conti Rossini 38, Roma.

A seguito della pubblicazione della graduatoria successiva al test di ammissione, lo studente ammesso, entro e non oltre i 10 giorni dalla data di pubblicazione, dovrà collegarsi alla sua area

personale sul sito di Ateneo, compilare la **domanda di immatricolazione** online, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

Qualora le iscrizioni degli studenti ammessi non vengano perfezionate entro il termine indicato, si procederà con lo scorrimento della graduatoria.

La domanda di immatricolazione va inviata nelle seguenti modalità:

- a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, con gli allegati debitamente scansionati;
- o con raccomandata a UNINT- Scuola di Alta Formazione – Via Carlo Conti Rossini, 38 - 00147 Roma
- o consegnata a mano, presso la Scuola di Alta Formazione UNINT, Via Carlo Conti Rossini, 38 - Roma

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

Per l'iscrizione al master **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.**

Quota di partecipazione

La quota di partecipazione di euro **5.016,00**, oltre IVA se dovuta, **comprensiva di marca da bollo** è ripartita come segue:

| Rate | Quote e scadenze |
|----------|--|
| I rata | Euro 916,00 quota di ammissione e marca da bollo |
| II rata | Euro 1.100,00 entro 30 giorni dall'inizio delle lezioni |
| III rata | Euro 1.500,00 entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni |
| IV rata | Euro 1.500,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni |

Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile soltanto nel caso in cui il master non venga attivato.

Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Carlo Conti Rossini, 38 00147 Roma

Tel. 06.510.777.231/273/274 – Fax 06.510.777.270

E-mail: formazione@unint.eu Sito web: www.unint.eu